

No. 40386

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on international transport by road. Baku, 10 July 2001

Entry into force: *provisionally on 10 July 2001 by signature and definitively on 26 May 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif au transport routier international. Bakou, 10 juillet 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 juillet 2001 par signature et définitivement le 26 mai 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Latviya Respublikası Hökuməti
ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
beynəlxalq avtomobil əlaqələri haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra Tərəflər adlandırılan Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında və onların ərazilərindən tranzitlə avtomobil nəqliyyatı vasitələri ilə sərnişin və yük daşımalarını inkişaf etdirmək və daşıma şərtlərini sadələşdirmək arzusu ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

I. ÜMUMİ MÜDDƏALAR

Maddə I

Təriflər

1. “Göndərən ölkə” termini – avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin qeydiyyatına alındığı Tərəfin ərazisi deməkdir.

2. “Qəbul edən ölkə” termini - avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin qeydiyyatına alındığı ölkədən fərqli olaraq, onun daşımalar əməliyyatına cəlb olunduğu Tərəfin ərazisi deməkdir.

3. “Daşıyıcı” termini - Tərəflərdən birinin ərazisində təsis olunmuş və təsis olunduğu ölkədə müvafiq milli qanunvericiliyə uyğun olaraq beynəlxalq sərnişin və yük daşımalarını üçün səlahiyyəti olan hər hansı bir hüquqi və ya fiziki şəxs deməkdir.

4. "Avtomobil nəqliyyatı vasitəsi" termini:

a) sərnişin daşımalarda - Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatla alınmış, sürücünün yeri də daxil olmaqla 9-dan artıq oturacaq yeri olan mexanikləşdirilmiş nəqliyyat vasitəsi,

b) yük daşımalarda - yük daşımalarda istifadə etmək üçün nəzərdə tutulmuş və hər hansı bir Tərəfin ərazisində qeydiyyatla alınmış mexanikləşdirilmiş nəqliyyat vasitəsi deməkdir. Bu Sazişin məqsədləri üçün "avtomobil nəqliyyatı vasitəsi" termini eyni zamanda qoşqu və ya yarımqoşqunun qeydiyyatla alındığı yerdən asılı olmayaraq, istənilən mühərrikli nəqliyyat vasitələri ilə bağlı hər hansı bir qoşqu və ya yarımqoşqu, eləcə də yol nəqliyyat vasitələrinin hər hansı bir kombinasiyasına da şamil edilir.

5. "Müntəzəm daşıma" termini – əvvəlcədən təyin olunmuş marşrut və razılaşdırılmış hərəkət cədvəli üzrə sərnişinlərin minib düşmə biləcəkləri məntəqələr göstərilməklə həyata keçirilən sərnişin daşımaları deməkdir.

6. "Qeyri-müntəzəm daşımalar": bu maddənin 5-ci bəndində göstərilmiş müntəzəm daşımaların tərifinə uyğun gəlməyən daşımalar deməkdir.

7. "Kabotaj" termini – Tərəflərdən birinin ərazisində qeyd alınaraq, qəbul edən ölkənin ərazisində yerləşən iki məntəqə arasında avtomobil nəqliyyatı vasitəsi ilə həyata keçirilən sərnişin və ya yük daşımaları deməkdir.

Maddə 2

Tətbiq edilmə dairəsi

Bu Saziş iki ölkənin əraziləri arasında və onların ərazilərindən tranzitlə göndərilən ölkənin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, bu cür daşımaları həyata keçirmək səlahiyyəti olan daşıyıcı tərəfindən kirayə etməklə, haqqı ödənilməklə və ya öz hesabına yerinə yetirilən beynəlxalq avtomobil daşımalarını tənzimləyir.

Maddə 3

Birgə Komissiya və səlahiyyətli orqanlar.

1. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları, Sazişin müddəalarının tətbiqi ilə əlaqədar, onların nümayəndələrindən ibarət Birgə Komissiya yaradırlar.

2. Birgə Komissiya hər bir Tərəfin səlahiyyətli orqanlarının xahişi ilə Tərəflərin birinin ərazisində növbə ilə toplantı keçirəcəkdir.

3. Bu Sazişin tətbiqi və şərhini ilə bağlı hər hansı bir məsələ Birgə Komissiya tərəfindən həll ediləcəkdir.

4. Bu Sazişin məqsədləri üçün səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| - Latviya Respublikası tərəfindən | - Nəqliyyat Nazirliyi |
| - Azərbaycan Respublikası tərəfindən | - "Azəravtonəqliyyat"
Dövlət Konserni
(Nəqliyyat Nazirliyi
formalaşana qədər) |

II. SƏRNIŞİN DAŞIMALARI

Maddə 4

İcazə

Bu Sazişin 6-cı maddəsinin 2-ci bəndində göstərilən daşımalar istisna olmaqla, Tərəflərin əraziləri arasında və ya onların ərazilərindən tranzitlə bütün sərnəşin daşımalarını həyata keçirmək üçün qəbul edilən ölkənin səlahiyyətli orqanlarının müvafiq icazəsi olmalıdır.

Maddə 5

Müntəzəm daşımalar

1. Tərəflərin əraziləri arasında və onların ərazilərindən tranzitlə müntəzəm daşımaların həyata keçirilməsi üçün səlahiyyətli orqanlar tərəfindən əvvəlcədən verilmiş icazə tələb olunur.

Bu müntəzəm daşımalar qarşılıqlı razılaşmaya əsasən həyata keçirilir. Səlahiyyətli orqanlar icazəni öz ərazilərinə aid olan hissə üçün verəcəklər.

2. Müntəzəm daşımaların həyata keçirilməsi üçün daşıyıcılar öz ölkəsinin səlahiyyətli orqanlarına icazə almaq barədə müraciət edirlər. Əgər müraciət göndərən ölkənin səlahiyyətli orqanı tərəfindən qəbul olunarsa, o, bu müraciəti zamanətlə birgə qəbul edilən ölkənin səlahiyyətli orqanına göndərəcəkdir.

Maddə 6

Qeyri müntəzəm daşımalar

1. Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatdan alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələrindən istifadə etməklə, qəbul edilən ölkənin ərazisində aşağıdakı qeyri müntəzəm daşımaların həyata keçirilməsi üçün heç bir icazə tələb olunmayacaqdır:

a) eyni qrup sərmişlərin, eyni avtomobil nəqliyyatı vasitəsilə bütün səyahət boyu daşınması və yola düşdükləri yerə qaytarılmasından ibarət ikibaşlı səyahət daşımalarına;

b) birbaşa sərmişləri aparıb geriye sərmişsiz qayıtma şərtilə həyata keçirilən daşımalara;

c) birbaşa sərmişsiz gedib geriye sərmişləri qaytarmaqla həyata keçirilən daşımalarda, bir halda ki, sərmişlər:

- təsis olan ölkənin ərazisinə daşınması məqsədilə digər ölkənin ərazisinə gətirilməzdən əvvəl müqavilə əsasında yaradılmış qrup təşkil edirsə;

- Tərəfin ərazisinə eyni daşıyıcı tərəfindən əvvəlcədən gətirilmiş sərmişlərin yenidən təsis ölkəsinin ərazisinə qaytarılırsa;

- dəvəti göndərən şəxs tərəfindən daşıma haqqını ödəməklə təsis ölkəsi ərazisinə səyahət etmək üçün dəvət olunublarsa;

d) - a), b) və ya c) bəndlərində göstərilmiş daşımalara münasib həyata keçirilən tranzit daşımalarına;

e) sıradan çıxan avtobusu əvəz etmək üçün göndərilmiş avtobusun gedişinə.

2. 1-ci bənddə göstərilmiş daşımalar zamanı, avtomobil nəqliyyatı vasitələrində müvafiq şəkildə doldurulmuş, daşıyıcı tərəfindən imzalanmış və səlahiyyətli gömrük orqanları tərəfindən möhürlə təsdiq edilmiş sərmişlərin siyahısından ibarət olan qaimə olmalıdır.

3. Həmin qaimə göndərən ölkədə doldurulmalı, bütün səyahət boyu avtomobil nəqliyyatı vasitəsində saxlanılmalı və hər hansı bir nəzarət orqanının səlahiyyətli nümayəndələrinin tələbi ilə təqdim olunmalıdır.

III. YÜK DAŞIMALARI

Maddə 7 İcazələr rejimi

1. Birgə Komissiya tərəfindən digər hallar nəzərdə tutulmayıbsa, daşıyıcılar gəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanları tərəfindən əvvəlcədən verilmiş icazələrə əsasən, Tərəflərin əraziləri arasında, onların ərazilərindən tranzitlə, eləcə də üçüncü ölkələrə/ölkələrdən yük daşımalarını həyata keçirə bilərlər.

2. İcazə yalnız onun verildiyi daşıyıcı tərəfindən istifadə oluna bilər və digər daşıyıcıya verilməz.

İcazə bütün reys zamanı avtomobil nəqliyyatı vasitəsində saxlanılmalıdır və hər hansı nəzarət orqanlarının səlahiyyətli nümayəndələrinin tələbi ilə təqdim olunmalıdır.

3. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları yük daşımaları üçün hər il razılaşdırılmış miqdarda icazələri mübadilə edəcəklər.

Maddə 8

İcazə tələb edilməyən daşımalar

1. Aşağıdakı kateqoriya daşımalar üçün icazə tələb edilmir:

- a) qoşqunun çəkisi də nəzərə alınmaqla icazə verilən yüklü çəkisi (TPLW) 6 tondan artıq olmayan və ya qoşqu da daxil olmaqla icazə verilən yük tutumu 3,5 tondan artıq olmayan avtomobil nəqliyyatı vasitələri ilə daşımalar zamanı;
- b) uçuşun olmamasına təsadüf olunan hallarda hava limanına/limanından daşımalar zamanı;
- c) zədələnmiş və ya sıradan çıxmış avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin daşınması, eləcə də texniki xidmət avtomaşınlarının gedişi zamanı;
- d) sıradan çıxan avtomobil nəqliyyatı vasitəsini digər ölkədə əvəz etmək üçün yüksüz gedən avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin, eləcə də sıradan çıxmış avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin təmirdən sonra geriyə qaytarılması zamanı;
- e) gəmi və təyyarələri təmin etmək üçün ehtiyat hissələrin daşınması zamanı;
- f) fəvqəladə hallarda, xüsusən təbii fəlakətlər zamanı yardım göstərmək üçün zəruri olan tibbi ləvazimat və digər təchizatların, eləcə də humanitar yardım yüklərinin daşınması zamanı;
- g) kommersiya məqsədləri daşımayan yarmarka və sərgilər üçün nəzərdə tutulan incəsənət əsərlərinin və eksponatların daşınması zamanı;
- h) kommersiya məqsədləri daşımayan teatr, musiqi, kino və ya idman yarışları, sirk, yarmarka, sərgilər üçün lazım olan mexanizmlər, ləvazimatlar və ya heyvanlar, həmiçinin radio və televiziya verilişləri, yaxud filmlərin çəkilişi üçün istifadə olunan əşyaların daşınması zamanı;
- i) cənazələrin daşınması zamanı;
- j) dövlət xidməti kimi poçt daşınması zamanı;
- k) yeni alınan avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin ilk boş gedişi zamanı;
- l) köçərkən daşınan əmlakın aparılması zamanı.

2. Birgə Komissiya bu maddənin I-ci bəndində göstərilən icazələrdən azad olunmuş daşıma növlərinin siyahısında düzəlişlər etmək və yuxarıda qeyd olunan daşımaları həyata keçirərkən avtomobil nəqliyyatı vasitəsində aparılacaq sənədləri müəyyən etmək hüququna malikdir.

IV. DİGƏR MÜDDƏALAR

Maddə 9.

Kabotaj

Daşıyıcılar qəbul edən ölkənin ərazisində kabotaj daşımaları həyata keçirə bilməzlər.

Maddə 10

Milli qanunvericiliyə uyğunluq

Daşıyıcılar və onların ekipajları qəbul edən ölkənin ərazisində daşımaları həyata keçirərkən həmin ölkədə qüvvədə olan qanun və qaydalara riayət etməlidirlər.

Bu Sazişin müddəaları hər hansı bir Tərəfin milli təhlükəsizliyinə xələl gətirə biləcək tranzit daşımalarına məhdudiyət qoyulmasını istisna etmir.

Maddə 11.

Pozuntular və sanksiyalar

1. Hər hansı bir daşıyıcı və ya Tərəflərin birində qeydiyyatda ahnan avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin ekipajları qəbul edən ölkənin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə, yaxud bu Sazişin müddəalarına və icazələrin şərtlərinə riayət etmədikdə, qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanlarının müraciəti ilə göndərən ölkənin səlahiyyətli orqanları onlara qarşı aşağıdakı tədbirləri görə bilər:

a) pozuntuya yol verən daşıyıcıya xəbərdarlıq etmək;

b) pozuntunun baş verdiyi Tərəfin ərazisində daşıyıcını daşımaları həyata keçirmək icazəsindən müvəqqəti olaraq məhrum etmək.

2. Səlahiyyətli orqanlar görülmüş tədbir barədə müraciət etmiş qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanlarına məlumat verəcək.

3. Bu maddənin müddəaları pozuntu baş verən ölkədə idarəedici orqanlar və ya məhkəmələr tərəfindən tətbiq ediləcək qanuni sanksiyaları istisna etmir.

Maddə 12

Vergi qoyma

1. Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatata alınan və hazırkı Sazişə əsasən aşağıdakı növ daşımaları həyata keçirən nəqliyyat vasitələri qarşılıqlı əsasda qəbul edən ölkənin ərazisində nəqliyyat vasitələrinin hərəkəti və sahibliyi ilə bağlı, eləcə də nəqliyyat əməliyyatları ilə bağlı tutulan vergi və rüsumlardan azad olunacaqlar:

- a) müntəzəm sərnişin daşımaları,
- b) 6-cı maddənin 1-ci bəndində göstərilən qeyri-müntəzəm daşımalar,
- c) kvota əsasında razılaşmaya uyğun olaraq dəyişdirilmiş icazələrlə yük daşımaları,
- d) bu Sazişin 8-ci maddəsində göstərilən daşımalar.

2. Eyni zamanda, bu azadolma ayrışçılıq qoymamaq prinsipinə əsaslanmaqla həmişə tələb olunacaq yol rüsumları, körpülərdən keçidə görə və digər bu kimi tələb olunan vergilərə aid deyil.

3. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunmuş avtomobil nəqliyyatı vasitələri aşağıdakı gömrük xərclərindən azad olunurlar:

- a) avtomobil nəqliyyatı vasitələrinə görə;
- b) sürtkü materiallarına görə və avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin adi ehtiyat çənlərindəki, eləcə də soyuducu təchizatları üçün çənlərdəki qəbul edən ölkədə icazə verilən miqdarda yanacağa görə;
- c) avtomobil nəqliyyatı vasitələri sıradan çıxan hallarda qəbul edən ölkənin ərazisinə gətirilən ehtiyat hissələrinə görə. Dəyişdirilmiş hissələr səlahiyyətli gömrük orqanlarının göstərişi ilə geri göndərilir və ya ləğv edilir.

Maddə 13

Təhlükəli yüklər

Təhlükəli yüklərin daşınması zamanı Tərəflərdən birinin ərazisində qeydiyyatata alınan daşıyıcı "Təhlükəli yüklərin quru yollar ilə beynəlxalq daşımaları haqqında Avropa Sazişi"nin müddəalarına əsaslanmalıdır. Birgə Komissiya başqa hal nəzərdə tutmazsa, təhlükəli yüklərin daşınması üçün qəbul edən ölkənin səlahiyyətli orqanları tərəfindən verilən xüsusi icazə tələb olunur.

Maddə 14

Çəkilər və ölçülər

1. Avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin çəkisi və ölçüsünə gəldikdə, hər bir Tərəf öz ərazisində qeydiyyatata alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələrinin üzərinə

qoyulmuş şərtlərdən daha çox məhdudlaşdırılmış şərtləri, digər Tərəfin ərazisində qeydiyyatda alınmış avtomobil nəqliyyatı vasitələri üzərinə qoymamağı öz öhdəsinə götürür.

2. Daşıma zamanı istifadə olunan yüklü və ya yüksüz avtomobil nəqliyyatı vasitəsinin çəki və ölçüsü qəbul edən ölkənin ərazisində qüvvədə olan maksimum icazə verilə bilən məhdudluğu keçərsə, həmin ölkənin səlahiyyətli orqanlarının verdiyi xüsusi icazə tələb olunur.

Daşıyıcı bu icazənin tələblərinə tabe olacaq.

Maddə 15

Beynəlxalq öhdəliklər

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin qoşulduğu Beynəlxalq Konvensiyalarda, Sazişlərdə və Nizamnamələrdə əks olunmuş hüquq və öhdəliklərinə təsir etməyəcək.

Maddə 16

Qüvvəyə minmə və dəvamiyyət

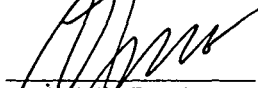
1. Saziş imzalandığı andan müvəqqəti olaraq tətbiq ediləcək və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini xəbərdar etdikləri axırıncı diplomatik Notanın alınması tarixindən otuz gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Sazişə əlavə və düzəlişlər Protokollar şəklində rəsmiləşdiriləcəkdir. Protokollar bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq, bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

3. Bu Saziş, onun qüvvəsini Tərəflərdən birinin diplomatik kanallar vasitəsilə ləğv edənədək qüvvədə qalacaqdır. Bu halda, digər Tərəfin bu barədə xəbərdar edilməsindən altı ay sonra Sazişin qüvvəsi ləğv ediləcəkdir.

Bakı şəhərində "10" iyul 2001-ci ildə latış, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində fikir ayrılığı olduğu təqdirdə ingilis dilində olan mətnə istinad olunacaqdır.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından


Indulis Berzins
Xarici İşlər Naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından


Vilayət Quliyev
Xarici İşlər Naziri

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter called "the Parties"),

Desiring to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. The term "home country" means the territory of the Party in which a vehicle is registered.
2. The term "host country" means the territory of the Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.
3. The term "carrier" means any physical or legal person, established on the territory of the Republic of Latvia or on the territory of the Republic of Azerbaijan, and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.
4. The term "vehicle" means:
 - a) in the carriage of passengers - any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Parties;
 - b) in the carriage of goods - any power driven road vehicle which is registered in the territory of either Party and adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "vehicle" also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any motor vehicle disregarding the place of registration of trailer or semi-trailer as well as to any combination of road vehicles.
5. The term "regular service" means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at pre-determined stops.
6. The term "occasional services" denotes services not falling within the definition of regular services provided in the paragraph 5 of this Article.
7. The term "cabotage" means carriage of passengers or goods by vehicles registered in the territory of one of the Parties between the two points located in the territory of the host country.

Article 2. Scope

This Agreement applies to international road transport operations performed by the carrier who in his home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, and may perform such operations to, from, or in transit through the other country's territory.

Article 3. Joint Committee and competent authorities

1. For the application of the provisions of this Agreement, the Competent Authorities of both Parties establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.

2. This Joint Committee shall meet at the request of competent authorities of the either Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

4. Under this Agreement, the competent authorities shall be:

- for the Republic of Latvia, the Ministry of Transport;
- for the Republic of Azerbaijan, "Azeravtonagliyyat" State Concern (before forming of the Ministry of Transport).

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 4. Authorization

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Parties and in transit through them, except those specified in Article 6.I, must have the respective authorization issued by the competent authority of the host country.

Article 5. Regular services

1. Regular services operated between the territories of the Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authority in advance.

These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.

2. Carriers must address applications for authorizations for regular services to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

Article 6. Occasional services

1. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Party will not require any transport permit in the territory of the host country:

a) round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

- constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;
- have been previously brought by the same carrier into the territory of the Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;
- have been invited to the territory of the country of establishment, the cost of transport being [borne] by the person issuing the invitation;

d) transit transport performed in services defined in indent a), b) or c);

e) runs by bus or coach sent to replace a bus which has broken down.

2. Services included in point 1 must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent custom authorities.

3. The waybill shall be completed at the home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued, and produced on the request of any authorized control officials.

III. GOODS TRANSPORT

Article 7. Regime of permits

1. If not otherwise provided for by the Joint Committee, carriers may, by virtue of previously obtained permits issued by the competent authority of the host country, perform goods transport between the territories of the Parties, in transit through them, as well as to/from third countries.

2. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.

3. The competent authorities of both Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

Article 8. Exemptions from permit requirements

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- a) transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
- b) transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
- d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- e) transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft;
- f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian aid;
- g) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
- h) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- i) funeral transport;
- j) mail transports as public service;
- k) first unladen run of newly purchased motor vehicles;
- l) transport of household removal goods.

2. The Joint Committee is entitled to amend the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of the present Article, and to agree upon documents to be carried on the board when performing the above mentioned transports.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the host country.

Article 10. Compliance with national legislation

Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the host country while performing road transport operations within the host country's territory.

The provisions of this Agreement do not exclude the possibility to apply transport circulation restrictions for reasons of national security of either Party.

Article 11. Infringements and sanctions

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Party have not observed the legislation in force on the territory of the host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the home country could, at the demand of the competent authority of the host country, take the following sanctions:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a sanction shall notify it to the competent authority of the host country which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

Article 12. Taxation

1. Vehicles which are registered in the territory of one Party, when performing

- a) regular carriage of passengers,
- b) occasional services mentioned in Article 6, paragraph 1,
- c) haulage of goods within the limits of quota,
- d) transport operations mentioned in Article 8 of this Agreement,

in the host country under the framework of this Agreement, shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the host country.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non-discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicles;
- b) lubricants and fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles and in the tanks for the refrigerating equipment not exceeding the maximum allowed by the host country;
- c) spare parts imported into the territory of the host country, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be reexported or destroyed, under the supervision of the competent customs authorities.

Article 13. Dangerous goods

When transporting dangerous goods internationally, carriers who are registered in the territories of either of the two Parties must comply with provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by road (ADR). When transporting dangerous goods in the host country, special permit issued by the competent authority of that country is needed, if not otherwise agreed by the Joint Committee.

Article 14. Weights and dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions of the vehicle with or without load used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the host country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

Article 15. International obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations, which apply to them.

Article 16. Entry into force and duration

1. The Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the thirtieth day after the receipt of the last diplomatic Note by which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. Any amendments to this Agreement shall be included in the Protocol, which enters into force under procedure mentioned in paragraph I of this Article and shall be an integral part of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Party has been notified about it.

Done in two originals at Baku, on "10 " July, 2001, each in the Latvian, Azerbaijanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

VILJAT GULIJEV

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības
un
Azerbaidžānas Republikas valdības
NOLĪGUMS

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība
(turpmāk tekstā - "Puses"),

nolūkā veicināt pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp
abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

Termini

1. "*Sava valsts*" – Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts.
2. "*Otra valsts*" – Puses valsts teritorija, kurā transporta līdzeklis tiek izmantots veicot pārvadājumus, bet nav tajā reģistrēts.
3. "*Pārvadātājs*" – jebkura fiziska vai juridiska persona, kas reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā vai Azerbaidžānas Republikas teritorijā un saskaņā ar spēkā esošiem nacionāliem likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.
4. "*Transporta līdzeklis*":
 - a) pasažieru pārvadājumos – jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Puses valsts teritorijā;

- b) kravu pārvadājumos – jebkurš vienas vai otras Puses valsts teritorijā reģistrēts motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Nolīgumā termins "transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru ar kravas autotransporta līdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no tās reģistrācijas vietas, kā arī uz jebkuru citu autotransporta līdzekļu kombināciju.

5. "*Regulāri pārvadājumi*" – pasažieru pārvadājumi atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem noteiktos maršrutos; šo pārvadājumu laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

6. "*Neregulārie pārvadājumi*" – pārvadājumi, kuri neatbilst šī panta 5.punktā noteiktajam regulāro pārvadājumu terminam.

7. "*Kabotāža*" – pasažieru vai kravu pārvadāšana ar vienas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem starp diviem punktiem otras valsts teritorijā.

2.pants

Darbības sfēra

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic pārvadātājs, kurš saskaņā ar savas valsts nacionālajiem likumiem un citiem normatīvajiem aktiem ir tiesīgs veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām uz otras valsts teritoriju, no tās vai tranzītā cauri tai.

3.pants

Apvienotā Komiteja un kompetentās institūcijas

1. Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu izpildi, Pušu kompetentās institūcijas izveido Apvienoto Komiteju, kurā ietilpst šo institūciju izvirzīti pārstāvji.

2. Apvienotās Komitejas sēdes notiek pēc vienas vai otras Puses kompetentās institūcijas lūguma pārmaiņus katras Puses valsts teritorijā.

3. Apvienotā Komiteja risina jebkuru ar šī Nolīguma izpratni vai piemērošanu saistītu jautājumu.

4. Šī Nolīguma ietvaros kompetentās institūcijas ir:

- Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija;
- Azerbaidžānas Republikā – valsts uzņēmums “Azeravtonaglyyyat”
(līdz Transporta ministrijas izveidei).

II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

4.pants

Atļaujas

Visiem pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem starp Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot 6.panta 1.punktā minētos, nepieciešama atbilstoša otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

5.pants

Regulārie pārvadājumi

1. Regulārie pārvadājumi starp Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām iepriekš savstarpēji jāsaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.

Šie regulārie pārvadājumi organizējami, balstoties uz partnerības principu. Katras valsts kompetentā institūcija izdod pārvadājumu atļaujas tai maršruta daļai, kas atrodas tās teritorijā.

2. Lai saņemtu atļaujas regulāriem pārvadājumiem, pārvadātājiem jāadresē attiecīgi pieteikumi savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

6.pants

Neregulārie pārvadājumi

1. Šādiem neregulāriem pārvadājumiem, ko veic ar vienas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem, nav nepieciešama atļauja pārvadājumiem otras valsts teritorijā:

- a) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu transporta līdzekli visa brauciena laikā pārvadā vienu un to pašu pasažieru grupu un atved to atpakaļ brauciena sākuma vietā;

- b) pārvadājumiem, kad turpbrauciens tiek veikts ar pasažieriem un atpakaļbrauciens bez pasažieriem;
- c) pārvadājumiem, kad turpbrauciens tiek veikts bez pasažieriem, bet atpakaļbraucienā tiek vesti pasažieri, turklāt:
 - pasažieru grupa ir izveidota saskaņā ar pārvadājumu līgumu pirms viņu ierašanās tās Puses valsts teritorijā, kur tie tiek uzņemti atvešanai uz savu valsti;
 - pasažierus tas pats pārvadātājs iepriekš ir atvedis uz tās Puses valsts teritoriju, kur tos atkal uzņem atvešanai uz savas valsts teritoriju;
 - pasažieri ir uzaicināti uz valsti, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts un visus pārvadājuma izdevumus sedz persona, kura pasažierus ir uzaicinājusi;
- d) tranzīta braucieniem, kurus veic, izpildot a), b) vai c) apakšpunktā minētos pārvadājumus;
- e) braucienam ar autobusu, kas nosūtīts nomainīt bojātu autobusu.

2. Transporta līdzekļos, ar kuriem veic 1.punktā minētos pārvadājumus, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram, kas satur pasažieru sarakstu un ko parakstījis pārvadātājs un apzīmogojusi kompetenta muitas institūcija.

3. Brauciena formulārs aizpildāms, pārvadātājam atrodoties savā valstī, un visa brauciena laikā tam jāatrodas tajā transporta līdzeklī, uz ko tas attiecas, un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

III KRAVU PĀRVADĀJUMI

7.pants

Atļauju režīms

1. Ja vien Apvienotā Komiteja nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātāji var veikt kravu pārvadājumus starp abu Pušu valstu teritorijām, tranzītā cauri tām, kā arī uz/no trešajām valstīm, iepriekš saņemot otras valsts kompetentās institūcijas izdotās atļaujas.

2. Atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transporta līdzeklī un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

3. Abu Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu kravu pārvadājumiem.

8.pants

Pārvadājumi, kuriem atļauja nav nepieciešama

1. Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumiem:
 - a) kravu pārvadājumiem ar transporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celbspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;
 - b) neregulāriem kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām gadījumos, ja mainīts lidojuma maršruts;
 - c) bojātu vai avarējušu transporta līdzekļu pārvadāšanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;
 - d) transporta līdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transporta līdzekļa nomaiņai, kā arī bojātā transporta līdzekļa atpakaļbraucienam pēc tā salabošanas;
 - e) okeānu kuģiem un lidmašīnām paredzētu rezerves daļu un pārtikas krājumu pārvadāšanai;
 - f) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtas situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;
 - g) izstādēm un gadatirgiem paredzētu eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;
 - h) nekomerciāliem mērķiem paredzētu piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikālām un cirka izrādēm, kino un sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;
 - i) bērnu pārvadājumiem;
 - j) pasta pārvadājumiem kā sabiedriskam pakalpojumam;
 - k) tikko pirktā transporta līdzekļa pirmajam braucienam bez kravas;
 - l) pārceļotāju mantu pārvadāšanai, mainot dzīvesvietu.

2. Apvienotā Komiteja ir tiesīga grozīt šī panta 1.punktā minēto, no atļauju režīma atbrīvoto pārvadājumu sarakstu un vienoties par dokumentiem, kuriem jāatrodas transporta līdzeklī, veicot iepriekš minētos pārvadājumus.

IV CITI NOTEIKUMI

9.pants

Kabotāža

Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otras valsts teritorijā.

10.pants

Atbilstība valsts likumiem un tiesību normām

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un to transporta līdzekļu apkalpēm jāievēro tur spēkā esošie nacionālie likumi un noteikumi. Šī Nolīguma noteikumi neizslēdz transporta kustības ierobežojumu piemērošanu, ja tas saistīts ar Pušu valstu drošību.

11.pants

Pārkāpumi un sankcijas

1. Ja vienas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tā transporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos likumus un citus normatīvos aktus vai šī Nolīguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, savas valsts kompetentā institūcija pēc otras valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
- b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.

2. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi kādu no šīm sankcijām, par to jāziņo otras valsts kompetentajai institūcijai, kas to ierosinājusi.

3. Šī panta noteikumu piemērošana neizslēdz citas tiesiskas sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kurā pārkāpums noticis.

12.pants

Nodokļi

1. Vienas Puses valsts teritorijā reģistrēti transporta līdzekļi, ar kuriem šī Nolīguma ietvaros otras valsts teritorijā veic

- a) regulārus pasažieru pārvadājumus,
- b) šī Nolīguma 6.panta 1.punktā minētos neregulāros pārvadājumus,
- c) kravu pārvadājumus kvotas ietvaros,
- d) šī Nolīguma 8.pantā minētās transporta operācijas,

tiek abpusēji atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem par transporta līdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otrā valstī.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Kas attiecas uz šī panta 1.punktā minētajiem transporta līdzekļiem, no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) transporta līdzekļi;
- b) smērvielas un degviela, kas atrodas transporta līdzekļu standarta tvertnēs un saldēšanas iekārtu degvielas tvertnēs, ja tās daudzums nepārsniedz otrā valstī maksimāli atļauto;
- c) rezerves daļas, ko ievēd otras valsts teritorijā bojāta transporta līdzekļa remontam. Nomainītās detaļas ir jāizved vai jāiznīcina kompetentu muitas dienestu uzraudzībā.

13.pants

Bīstamās kravas

Veicot bīstamu kravu starptautiskos pārvadājumus, pārvadātājiem, kas reģistrēti jebkurā no abu valstu teritorijām, jāizpilda Eiropas valstu līguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības. Ja Apvienotā Komiteja nav pieņēmusi citu lēmumu, bīstamo kravu pārvadājumiem otras valsts teritorijā nepieciešama šīs valsts kompetentās institūcijas izdota speciāla atļauja.

14.pants

Svars un izmēri

1. Attiecībā uz transporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Puse apņemas neizvirzīt otras Puses valsts teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem transporta līdzekļiem.

2. Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā transporta līdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā maksimāli pieļaujamus lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

Pārvadātājam jāievēro visas šajā atļaujā noteiktās prasības.

15.pants

Starptautiskās saistības

Ši Nolīguma noteikumi neietekmē abu Pušu tiesības vai pienākumus, kas izriet no starptautiskajām konvencijām, nolīgumiem un noteikumiem, kuri tām ir saistoši.

16.pants

Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums pagaidu kārtībā tiek piemērots no tā parakstīšanas dienas un tas stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad saņemta pēdējā diplomātiskā nota, ar kuru Puses paziņo viena otrai par attiecīgo konstitucionālo prasību izpildi.

2. Jebkādi grozījumi šajā Nolīgumā tiek noformēti protokolu veidā, kuri stājas spēkā šī panta 1.punktā noteiktajā kārtībā un ir šī Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

3. Šis Nolīgums paliek spēkā, ja vien viena no Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība izbeidzas pēc sešiem mēnešiem no dienas, kad otrai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

PARAKSTĪTS Baku 2001.gada "10." jūlijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā:

Indulis Bērziņš,
ārlietu ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
AZERBAÏDJANAISE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER
INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de promouvoir le transport de voyageurs et de marchandises par véhicules à moteur entre les territoires des deux pays et en transit à travers lesdits territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. L'expression " pays d'origine " désigne le territoire de la Partie sur lequel un véhicule est immatriculé.

2. L'expression " pays d'accueil " désigne le territoire de la Partie sur lequel un véhicule est utilisé pour des opérations de transport et différent du pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le terme " transporteur " désigne toute personne physique ou morale, établie sur le territoire de la République de Lettonie ou sur le territoire de la République azerbaïdjanaise et autorisée conformément à la législation et à la réglementation nationale pertinente à se livrer des activités de transport routier international de voyageurs ou de marchandises.

4. Le terme " véhicule " désigne :

- a. pour le transport des voyageurs, tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique construit pour transporter au moins neuf personnes, y compris le chauffeur, et immatriculé sur le territoire de l'une des Parties ;
- b. pour le transport des marchandises, tout véhicule de transport à propulsion mécanique immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et adapté et normalement utilisé pour le transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, le terme " véhicule " s'applique également à toute remorque ou semi-remorque accrochée à tout véhicule à moteur sans tenir compte du lieu d'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque et quelle que soit la combinaison des véhicules routiers.

5. L'expression " services réguliers " désigne le transport de voyageurs sur des itinéraires et selon un horaire convenus à l'avance, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués.

6. L'expression " services discrétionnaires " désigne les services d'une entreprise qui n'entrent pas dans la définition des services réguliers selon le paragraphe 5 du présent Article.

7. Le terme " cabotage " désigne le transport de voyageurs ou de marchandises par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties entre les deux points situés sur le territoire du pays hôte.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux activités de transport routier international par un transporteur qui, dans son pays d'origine conformément à la législation interne de ce dernier, est autorisé à se livrer au transport routier international, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires.

Article 3. Comité mixte et autorités compétentes

1. Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties établiront un Comité mixte composé de délégués désignés par lesdites autorités.

2. Le Comité mixte se réunira à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante à tour de rôle sur les territoires des Parties contractantes.

3. Toute question portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolue par le Comité mixte.

4. En vertu du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- Pour la République de Lettonie, le Ministère des transports ;
- Pour la République azerbaïdjanaise, la Compagnie de transport aérien national " Azeravtonagliyyat ", entreprise d'État (avant la constitution du Ministère des transports).

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4. Autorisations

Toutes les activités de transport de voyageurs par véhicules à moteur entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers lesdits territoires sont soumises à l'autorisation respective des autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 5. Services réguliers

1. Les services réguliers entre les territoires des Parties ou en transit à travers lesdits territoires devront être approuvés conjointement et en avance par leurs autorités compétentes.

Lesdits services réguliers seront établis sur la base du principe de réciprocité et chaque autorité compétente émettra des permis pour la portion de l'itinéraire exploitée sur son territoire.

2. Les transporteurs devront adresser leurs demandes d'autorisation de services réguliers à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette dernière approuve la demande elle la transmet à l'autorité compétente du pays d'accueil avec sa recommandation.

Article 6. Services discrétionnaires

1. Les services discrétionnaires ci-après effectués avec des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante ne nécessiteront pas d'autorisation de transport sur le territoire du pays d'accueil.

a. services aller-retour, à savoir les services pour lesquels un seul et même véhicule sert à transporter un même groupe de voyageurs tout le long du trajet et à les ramener au même point de départ ;

b. services pour lesquels le véhicule embarque des voyageurs le long du trajet aller mais repart à vide ;

c. services pour lesquels le véhicule part à vide et revient avec des voyageurs, à condition que ces derniers :

- constituent un groupe formé dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie où ils sont embarqués et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement ;

- aient été préalablement transportés par le même transporteur sur le territoire de la Partie où ils sont embarqués pour être transportés sur le territoire du pays d'établissement ;

- ont été invités à se rendre sur le territoire du pays d'établissement, les frais de transport étant assumés par la personne les invitant ;

d. services de transport en transit selon les définitions de a), b) ou c) ci-dessus ;

e. trajets par autocar ou voiture envoyés pour remplacer un autocar en panne.

2. Pour les services visés au paragraphe 1, les véhicules doivent être munis d'une feuille de route dûment remplie comportant la liste des voyageurs et signée par le transporteur avec cachet des autorités douanières compétentes.

3. La feuille de route sera remplie dans le pays d'origine et devra être conservée à bord du véhicule pendant le trajet pour lequel elle a été émise, et présentée à la demande de toutes autorités de contrôle autorisées.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime des permis

I. Sauf disposition contraire prise par le Comité mixte, les transporteurs pourront, en vertu de permis préalablement obtenus et délivrés par l'autorité compétente du pays d'ac-

cueil effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties ainsi qu'en transit à travers lesdits territoires et à destination ainsi qu'en provenance de pays tiers.

2. Les permis ne seront utilisés que pour les transporteurs auxquels elles ont été délivrées et ne seront pas transférables.

Le permis doit être conservé en permanence dans le véhicule et doit être présenté à la demande de toute autorité de contrôle autorisée.

3. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront chaque année un nombre de permis de transport de marchandises approuvés conjointement.

Article 8. Exonération de l'obtention de permis

1. Seront exonérées de l'obligation d'obtenir un permis les catégories de transport ci-après :

- a. les transports par véhicules dont le poids de charge total autorisé, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- b. les transports discrétionnaires à destination ou au retour d'aéroports, dans les cas où les vols ont été détournés ;
- c. les transports de véhicules endommagés ou en panne ainsi que le transport des véhicules de réparation ;
- d. les transports à vide par un véhicule de transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule en panne dans un autre pays, ainsi que le retour, après réparation, dudit véhicule ;
- e. les transports de pièces détachées et d'approvisionnements pour les bateaux de haute mer et les avions ;
- f. les transports de fournitures et équipements médicaux nécessaires pour les urgences, particulièrement pour faire face aux catastrophes naturelles et pour l'aide humanitaire ;
- g. les transports d'objets d'art pour les foires et les expositions ou à des fins non commerciales ;
- h. les transports à des fins non commerciales de biens, accessoires et animaux à destination ou au retour de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, d'événements sportifs ou de cirques, foires ou fêtes ainsi qu'à l'intention d'enregistrements radiophoniques ou de production cinématographique ou télévisée ;
- i. les transports funéraires ;
- j. les transports de courrier dans le cadre de service public ;
- k. le premier transport à vide des véhicules à moteur neufs ;
- l. l'enlèvement des articles ménagers.

2. Le Comité mixte peut modifier la liste des catégories de transport exonérées de permis mentionnées au paragraphe 1 du présent Article et peut décider des documents qui seront transportés à bord des véhicules effectuant les transports susmentionnés.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Les transporteurs ne pourront pas effectuer de transport en cabotage sur le territoire du pays d'accueil.

Article 10. Respect des législations nationales

Les transporteurs et leur personnel doivent respecter la législation et les dispositions nationales en vigueur sur le territoire du pays d'accueil au cours de leurs activités de transport routier sur le territoire de ce pays.

Les dispositions du présent Accord n'excluent pas la possibilité d'imposer des restrictions au trafic routier pour des raisons de sécurité nationale concernant l'une ou l'autre Partie.

Article 11. Infractions et sanctions

1. Si le transporteur ou le personnel à bord du véhicule immatriculé auprès d'une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, ou si les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans le permis, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule pourra, à la demande de l'autorité compétente du pays d'accueil, imposer les sanctions ci-après :

- a. lancer un avertissement au transporteur en infraction ;
- b. annuler ou retirer temporairement les permis délivrés au transporteur pour effectuer des transports sur le territoire de la Partie où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente prenant ladite sanction la notifiera à l'autorité compétente du pays d'accueil qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent Article n'excluent pas l'application de sanctions que peuvent prononcer les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

Article 12. Imposition

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties pour y effectuer
 - a. le transport régulier de voyageurs,
 - b. les services discrétionnaires mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 6,
 - c. le transport de marchandises dans les limites des contingents,
 - d. les opérations de transport mentionnées à l'Article 8 du présent Accord,

dans le pays d'accueil en vertu du présent Accord sont exonérés, selon le principe de réciprocité, du paiement d'impôts de circulation ou de possession de véhicule ainsi que des impôts applicables aux opérations de transport sur le territoire du pays d'accueil.

2. Toutefois, ces exemptions ne portent pas sur le paiement des droits de péage des routes et des ponts et autres redevances analogues, dont la perception reposera toujours sur le principe de la non-discrimination.

3. Pour ce qui est des véhicules visés au paragraphe 1 du présent Article, seront exemptés du paiement des droits de douane :

- a. les véhicules ;
- b. les carburants et lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules et dans les réservoirs contenant le matériel de réfrigération ne dépassant pas la limite fixée par le pays d'accueil ;
- c. les pièces de rechange importées sur le territoire du pays d'accueil et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites, sous la supervision des autorités douanières compétentes.

Article 13. Marchandises dangereuses

En cas de transport international de marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront satisfaire aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par la route (ADR). Dans le cas de transport de marchandises dangereuses dans le pays d'accueil, une autorisation spéciale devra être obtenue de l'autorité compétente de ce pays, sauf disposition contraire du Comité mixte.

Article 14. Poids et gabarit

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou le gabarit du véhicule avec ou sans charge utilisé pour les activités de transport dépasse les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, l'autorité compétente de ce dernier devra octroyer une autorisation spéciale.

Le transporteur devra se plier aux conditions spécifiées dans ladite autorisation.

Article 15. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits ou obligations des deux Parties contenus dans les Conventions, Accords et règlements internationaux applicables.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Toute modification au présent Accord sera incluse dans le Protocole, lequel entrera en vigueur conformément à la procédure mentionnée au paragraphe 1 du présent Article et fera partie intégrante du présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur sauf dénonciation d'une Partie contractante effectuée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après notification à l'autre Partie contractante.

Fait à Baku, le 10 juillet 2001, en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise :

VILJAT GULJEV